

#ICQI de @blogbootheando [Tuits desde Almuñecar]

- Mar 26, 2011 Heading North, end of wonderful stay at Almuñecar. Posts and ideas are still in the brewery. Thanks to Granada... <http://fb.me/W8IwwOYs>
- Mar 26, 2011 Follow @tulkur for briefing on closing debate of #ICQI
- Mar 26, 2011 Unfortunately I won't be able to attend the Congress closing debate, I have to catch my train to ZgZ #ICQI
- Mar 26, 2011 Summary: Quality as coherent representation of message #ICQI
- Mar 26, 2011 Study based on different interpretations (diff. TV channels) of the same debate #ICQI
- Mar 26, 2011 Topical coherence (sequential order of utterances and connection between actions) #ICQI
- Mar 26, 2011 When interpreting Presidential debates, coherence is a Q parameter (utterances are used to DO, not to talk about) #ICQI
- Mar 26, 2011 Teamwork is specially important in TV interpreting #ICQI
- Mar 26, 2011 hosting programme + Italian audience affect this type of interpreting #ICQI
- Mar 26, 2011 TV = voice, rhythm, speed/ equivalence, cohesion, accessibility, monologue nature #ICQI
- Mar 26, 2011 Study using Sub-corpus of CORIT (American presidential broadcast on Italian TV) #ICQI
- Mar 26, 2011 Eugenia Dal Fovo on Simultaneous interpreting on TV (from Trieste) - coping with coherence #ICQI
- Mar 26, 2011 These studies are specially useful for German and Turkish #ICQI
- Mar 26, 2011 Further research is needed on types of linguistic cues used by professional interpreters #ICQI
- Mar 26, 2011 Collocations (transitional p.) has little effect on anticipation during sim. interpreting #ICQI
- Mar 26, 2011 During shadowing context predictability and collocations seems to affect anticipation #ICQI
- Mar 26, 2011 contextual constrain refers to predictability #ICQI
- Mar 26, 2011 Cues to anticipation: transitional probability (collocations), contextual constraint (semantic, syntactic cues), background knowledge #ICQI
- Mar 26, 2011 Serial or parallel language processing? #ICQI
- Mar 26, 2011 anticipation is used as a strategy of decreasing integration cost during online language processing #ICQI
- Mar 26, 2011 Online language processing is what we do when interpreting, as language unfolds #ICQI
- Mar 26, 2011 Interpreters unable to explain strategies used during SI after SI task #ICQI
- Mar 26, 2011 Gile's 4 simultaneous efforts (L, P, M, C). Strategic anticipation to cope with hard task #ICQI
- Mar 26, 2011 Here we go again. Ena Hodzik on anticipation during SI (study from Univ. Cambridge) #ICQI
- Mar 25, 2011 And this is all for today. I feel exhausted, but I have to go to the Congress dinner ;-)
- Mar 25, 2011 Setton: Mitigation is better than Adaptation in SI (using climate change as a simile) #ICQI
- Mar 25, 2011 SLI finally mentioned in the debate. Representative from SLI seeks support and collaboration from CI to raise awareness #ICQI
- Mar 25, 2011 Brave question from the floor: why not exam instead of sponsors at AIIC? #ICQI
- Mar 25, 2011 Are good interpreters good trainers? #ICQI
- Mar 25, 2011 Baigorri: we are training students for jobs that perhaps are not yet invented (technology-related) #ICQI
- Mar 25, 2011 Another insight to share: the harshest judge is the mirror #ICQI
- Mar 25, 2011 Setton suggests training for reality, for different markets (i.e. last semester+induction) #ICQI
- Mar 25, 2011 Setton says perhaps teaching is not good 'cause graduates are not marketable. Freelancers are out on their home-made boat #ICQI
- Mar 25, 2011 SCIC initiatives to tackle this issue: integration programme, newcomer scheme, key trainer scheme #ICQI
- Mar 25, 2011 the high failure rate in SCIC exams may be explained by high standard set because interpreters have to be operational right away #ICQI
- Mar 25, 2011 SCIC report on forum on legal interpreting: certification, training and registry a needed #ICQI
- Mar 25, 2011 In community interpreting, fluency is not an issue at all #ICQI
- Mar 25, 2011 Pöchlhammer: why not concerned on Q in community interpreting? ->ridiculous low pay #ICQI
- Mar 25, 2011 Curiosity from Customer satisfaction survey at SCIC on terminology: total satisfied 78%, native listeners 93%, non-native 57% <- globish effect #ICQI
- Mar 25, 2011 Ingrid Kurz says self-imposed standards are higher than clients' #ICQI
- Mar 25, 2011 When hiring freelancers, EU weighs: place of residence, number of languages, quality #ICQI
- Mar 25, 2011 Freelancers are assessed on booth performance but also on booth behaviour, and rated from 1 to 4, which determines Q & employability #ICQI

Mar 25, 2011 Peer-reports are also performed and saved on a DB that can be consulted->transparency #ICQI

Mar 25, 2011 Freelancers are also monitored by head of booth through an online tool #ICQI

Mar 25, 2011 50-80 meetings/day, 120,000 interpreting days/year #ICQI

Mar 25, 2011 If report indicates a highly technical meeting, next time interpreters get half-day off for preparation #ICQI

Mar 25, 2011 The meeting report contains info on problems, complains, available docs, punctuality, etc. #ICQI

Mar 25, 2011 Annual reviews of Interpreters at European Commission + daily monitoring through an online tool (head of team gets a meeting report) #ICQI

Mar 25, 2011 SCIC presentation. 22 languages>66 interpreters. Q is as good as the weak link #ICQI

Mar 25, 2011 Very interesting talk about Q assurance in European Commission but when I didn't have wifi. I'll tweet it later #ICQI

Mar 25, 2011 AIIC representative talking about how to be accredited by them #ICQI

Mar 25, 2011 Panel members: Altenberg, Baigorri, D'Haen-Bertier, Kurz, Lamberger-Felber, Pöchhacker, Setton #ICQI

Mar 25, 2011 Quality in the interpreter's profession and training: trends and opportunities #ICQI

Mar 25, 2011 240 people attending the #ICQI in Almuñecar

Mar 25, 2011 Interesting use of acoustic measurements of speech #ICQI

Mar 25, 2011 words or syllables? language differences (German or Turkish vs Spanish) #ICQI

Mar 25, 2011 PRAAT software has been used for this piece of research #ICQI

Mar 25, 2011 Differences or difficulties are not related to articulation #ICQI

Mar 25, 2011 pitch contour, range and intensity is analysed in fast & listener-oriented speakers and slow & message-oriented speakers #ICQI

Mar 25, 2011 pitch rate is more varied in the fast and friendly speech #ICQI

Mar 25, 2011 slow, message-oriented speakers = interpreter unfriendly, more difficult #ICQI

Mar 25, 2011 Speeches were rated according to difficulty, specialiZation, perception of tempo #ICQI

Mar 25, 2011 Speech dynamics: speech rate, pauses, pitch range, articulation rate #ICQI

Mar 25, 2011 Speaking (reading, in EP) styles is also an issue #ICQI

Mar 25, 2011 95-120 words per minute is the suitable speed. Mean speed of delivery around 160 wpm #ICQI

Mar 25, 2011 not articulation but speech rate (fast tempo) #ICQI

Mar 25, 2011 Emilia Iglesias on making sense of interpreting difficulty through corpus-based observations:the case of speaker's articulation rate #ICQI

Mar 25, 2011 quantitative analysis can go qualitative #ICQI

Mar 25, 2011 Yesterday, mention was made to the "publish or perish" syndrome at university #ICQI

Mar 25, 2011 Claudio is analysing the use/function of "so" (discourse markers) in target texts and compared to source txt #ICQI

Mar 25, 2011 interpreting quality within a corpus-based approach by Claudio Bendazzoli #ICQI

Mar 25, 2011 el parametro de calidad "estilo" es escurridizo pero necesario #ICQI

Mar 25, 2011 It seems that specialized terms play a key role in knowledge transfer and users perception about interpreters Q and

Mar 25, 2011 search of term (roof)>tejado. Diff linguistic proyections of roof not captured by interpreter, & roof is mistranslated for specialist #ICQI

Mar 25, 2011 2 pilot studies: terminological study (Faber) and quantitative study #ICQI

Mar 25, 2011 Concept equivalence, not literal equivalence #ICQI

Mar 25, 2011 linguistic units a triggers of mental representation #ICQI

Mar 25, 2011 2 parallel communication contexts: speaker-receiver and interpreter-interpreting users #ICQI

Mar 25, 2011 Tamara Cabrera on methodology 4 the analysis of specialized knowledge transfer in SI: terminology-based approach #ICQI

Mar 25, 2011 Macarena Pradas on pauses a common denominator in fluency and cohesion #ICQI

Mar 25, 2011 When assessing interpreter performance, how to cope with the fact that there are morning people, evening people, begin. or end of day #ICQI

Mar 25, 2011 To be able to apply methods and research, Institutional cooperation is essential #ICQI

Mar 25, 2011 How strange...it all depends on the context/setting ;-) #ICQI

Mar 25, 2011 Sometimes you have to improve the original to be credible as an interpreter #ICQI

Mar 25, 2011 Equivalent effect, can we improve the original and make it more lively? #ICQI

Mar 25, 2011 non-fluent speeches are more monotonous #ICQI

Mar 25, 2011 Prosodic criteria are interrelated #ICQI

Mar 25, 2011 Do Intonation and fluency impact audience comprehension and Q perception by users? #ICQI

Mar 25, 2011 Audio manipulation with PRAAT to assess fluency #ICQI

Mar 25, 2011 Audio manipulation and measurement of fluent and monotonous speeches #ICQI

Mar 25, 2011 Approach to disfluencies: audio editing, shadowing, voice acting or reading #ICQI

Mar 25, 2011 disfluencies: pauses, speech rate, hesitations, false starts, repairs, vowel lengthening, audible breathing when under stress #ICQI

Mar 25, 2011 We do not sound as if we were speaking but interpreting = Interpretational intonation (Shlesinger) #ICQI

Mar 25, 2011 Fluency and intonation as a Q indicator. Pauses and intonation affects Q perception by users #ICQI

Mar 25, 2011 Languages also have an impact on the rating of intonation #ICQI

Mar 25, 2011 Women use prosody and intonation much more than men #ICQI

Mar 25, 2011 paraverbal criteria rating: fluency over intonation and voice #ICQI

Mar 25, 2011 gender has a great effect on how intonation is rated (in favour of females) #ICQI

Mar 25, 2011 mejor valoración de intérprete nativo independientemente del orden #ICQI

Mar 25, 2011 puntuación más baja de intérprete no nativo cuando ocupa segundo lugar en escucha #ICQI

Mar 25, 2011 puntuación más alta de intérprete nativo cuando ocupa segundo lugar en escucha #ICQI

Mar 25, 2011 Interesante poster de ECIS sobre primeras impresiones y acento: incidencia en percepción de Q #ICQI

Mar 25, 2011 Vienna team speaking about LimeSurvey #ICQI

Mar 25, 2011 Setton points out the age factor ;-) #ICQI

Mar 25, 2011 Gile's feedback: method is right, numbers of subjects insufficient, anal. sentence by sentence perhaps, pauses, intonation, syntax.. #ICQI

Mar 25, 2011 What method to use to capture such differences? #ICQI

Mar 25, 2011 And what to do with Filippa? an outlier? Wondering what's wrong in the study #ICQI

Mar 25, 2011 With experience informativeness improves #ICQI

Mar 25, 2011 As interpreters improve they omit less #ICQI

Mar 25, 2011 understandability is rated, then listen to original and rate again #ICQI

Mar 25, 2011 Carroll's scale was used for rating interpreters performance #ICQI

Mar 25, 2011 expertise = quality? longitudinal study over 17 years (10,000 hours of booth time as an average) #ICQI

Mar 25, 2011 Elisabet Tiselius (@tulkur) speaking about her research on quality (increases with growing experience) #ICQI

Mar 25, 2011 internos y funcionarios son los dueños del contexto, por eso son ellos los que debieran dictar qué es calidad #ICQI

Mar 25, 2011 la opinión de funcionarios tiene gran variabilidad #ICQI

Mar 25, 2011 los internos son muy tolerantes con los errores en el uso de la lengua, y valoran rasgos personales y confidencialidad #ICQI

Mar 25, 2011 valoran en intérprete la confianza, confidencialidad, disponibilidad #ICQI

Mar 25, 2011 El estudio de Aída sobre Q interpretación en inst. penitenciarias se hizo en prisiones de Mallorca y Castellón #ICQI

Mar 25, 2011 A coctelear..... y a hacer un poco de networking :-)

Mar 24, 2011 @AIBInterpretes I think it is a great idea. Students realize very soon how difficult the job is!

Mar 24, 2011 Emilia Iglesias me dio clase hace 8 años, y me ha encantado volver a verla y conocer a su grupo, incluida la genial Angela Collados #ICQI

Mar 24, 2011 @Currixan El de yo quiero ser intérprete de Naciones Unidas, conocer gente guay, etc...

Mar 24, 2011 End of conferences...a bit of rest and off to the cocktail by the sea ;-) #ICQI

Mar 24, 2011 Gile thinks you can do research on CI even if you are not a practitioner, by consulting practitioners #ICQI

Mar 24, 2011 Research on CI is useful to raise awareness about CI as an academic field, although interpreters in the booth do not read research #ICQI

Mar 24, 2011 Gile going through his CIRIN database concerning PhDs #ICQI

Mar 24, 2011 45 PhDs in Spain on conference interpreting #ICQI

Mar 24, 2011 few phd on conference interpreting(ESIT, 45) says Daniel Gile #ICQI

Mar 24, 2011 @CCollantesF Pues más contenta me dejas..jamás lo hubiera pensado ;-) Muy majo, por cierto!

Mar 24, 2011 El síndrome de Mafalda se cura con la Plataforma virtual, en la que el estudiante se evalúa globalmente y por parámetros #ICQI

Mar 24, 2011 Nuestros alumnos de TeI sufren el síndrome de Mafalda #ICQI

Mar 24, 2011 Cuanto más aprenden los estudiantes más indulgentes son con la valoración #ICQI

Mar 24, 2011 2) Students interpret a similar speech and assess their rendition, then listen to a EU interpreter's rendition: Draw your conclusions #ICQI

Mar 24, 2011 1) Students are asked assess the interpretation of a speech by a EU interpreter. #ICQI

Mar 24, 2011 Many experiments, research results and theory at #ICQI

Mar 24, 2011 By the way, I had a lovely and sunny lunch with @tulkur & two Finnish interpreters talking about #interpreting and court interpreting #ICQI

Mar 24, 2011 ¿Calidad para quién? (orador, intérprete, participante, contratista, colegas) #ICQI

Mar 24, 2011 La calidad es siempre ad hoc, citando a Viaggio #ICQI

Mar 24, 2011 expectativa vs calidad (umbral de sensibilidad vs umbral de aceptabilidad) #ICQI

Mar 24, 2011 Quality = Loch Ness Monster #ICQI

Mar 24, 2011 Miguel Tolosa speaking about Q self-evaluation of wannabe interpreters through a multimedia platform #ICQI

Mar 24, 2011 problem-based learning and ongoing evaluation #ICQI

Mar 24, 2011 Engeström's activity triangle is used to analyse the MAS course + activity diagrams +questionn+debriefing and discussion #ICQI

Mar 24, 2011 From 2004 virtual learning is used #ICQI

Mar 24, 2011 Barbara Class from ETI: training conference trainers #ICQI

Mar 24, 2011 Representative from EP thinks practice is very important at University, without neglecting theory of course. But + is needed #ICQI

Mar 24, 2011 Motivation is extremely important for students #ICQI

Mar 24, 2011 Theory is crucial and valuable for interpreters #ICQI

Mar 24, 2011 Le professionnalisme commence déjà au niveau universitaire #ICQI

Mar 24, 2011 Tryuk talks about students' view on teachers and teaching in Poland #ICQI

Mar 24, 2011 Stars are born, interpreters are made #ICQI

Mar 24, 2011 Malgorzata Tryuk: Le rôle de la théorie de l'interprétation dans la formation des interprètes de conférence #ICQI

Mar 24, 2011 In I+T in Malaysia they have peer-, teacher- and self-assessment. Great! #ICQI

Mar 24, 2011 Knowing others is intelligence, knowing yourself is true wisdom, mastering others is strength, Mastering yourself is true power #ICQI

Mar 24, 2011 Students think Self-assessment is very positive, although time-consuming. Much better than peer-assessment ;-) #ICQI

Mar 24, 2011 The use of transcriptions of their performance was very useful too 4 self-assessment #ICQI

Mar 24, 2011 82% think self-assessment was Helpful to identify weakness and problems in # interpreting #ICQI

Mar 24, 2011 84% of students thinks self-assessment was useful #ICQI

Mar 24, 2011 Moodle Course Management System is used for the survey of students #ICQI

Mar 24, 2011 Only Malai-English, analogue lab, classes on SI, CI, SI, only teacher assessment. With new IT techs students can asses themselves #ICQI

Mar 24, 2011 Noraini is explaining how the T&I programme works in Malaysia #ICQI

Mar 24, 2011 Learner autonomy in interpreting. we have to know how to plan, monitor and evaluate #ICQI

Mar 24, 2011 Escuchando a Noraini Ibrahim from Malaysia self-assessment in consecutive #interpreting #ICQI

Mar 24, 2011 Ethic utens. Quality ethical education #ICQI

Mar 24, 2011 The most efficient way to put an end to the fight is to find enough bananas for all #ICQI

Mar 24, 2011 Empathy is linked to Quality #ICQI

Mar 24, 2011 Hace un rato ha habido una ponencia que me he perdido sobre la utilidad de la meditación, por Amparo Jiménez #ICQI

Mar 24, 2011 It seems now we are doing internalism #ICQI

Mar 24, 2011 Quality and Ethics by María Brander de la Iglesia #ICQI

Mar 24, 2011 Acabo de conocer a Jesús Baigorri gracias a Noraini Ibrahim ;-) #ICQI

Mar 24, 2011 In Asian countries interpreters are required to work in both directions, says a Chinese interpreter

Mar 24, 2011 different types of listeners (institutions vs private mkt) and different type of interpreters. How to take this into consider.? #ICQI ↯

Mar 24, 2011 Q perception is = in interpreters and listeners according to this study #ICQI

Mar 24, 2011 Q varies depending on the type of language combination #ICQI

Mar 24, 2011 The more you work into one direction, the happier you a with its Q #ICQI

Mar 24, 2011 Years of experience made no difference as to Q perceived into A, B or both #ICQI

Mar 24, 2011 41% were happier into A, 40% happy with both, the rest felt happier with Q into B #ICQI
Mar 24, 2011 Q assessed in a sample of + 2000 interpreters, 75% females #ICQI
Mar 24, 2011 quality perception affects directionality #ICQI
Mar 24, 2011 debating about directionality and effect on quality #ICQI
Mar 24, 2011 conf. #interpreting quality and directionality #ICQI by J.H. Opdenhoff
Mar 24, 2011 Aymil Dogan talking about metacognition in sim #interpreting #ICQI
Mar 24, 2011 Se inicia el foro de debate sobre Calidad en Interpretación #ICQI
Mar 24, 2011 En la fila para inscribirme el II congreso intl calidad interpretación